



KANAL – CENTRE POMPIDOU, BRÜSSEL
 ATELIER KANAL – «NOAARCHITECTEN» BRÜSSEL, EM2N ZÜRICH,
 SERGISON BATES ARCHITECTS LONDON

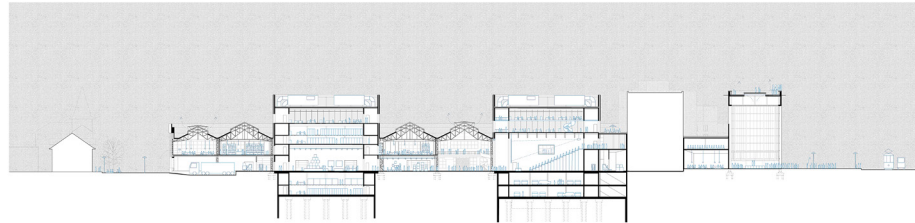
KULTUR STATT FLIESSBAND

Die ehemalige Autofabrik Citroën Yser in Brüssel wandelt sich gegenwärtig zu einem multifunktionalen Kunst- und Kulturzentrum. Dabei wird die alte Nutzungsstruktur der fordistischen Autoproduktion, durch das Architektenkollektiv Atelier Kanal, bestehend aus «NoAarchitekten» Brüssel, EM2N Zürich und Sergison Bates architects London, gekonnt neu interpretiert.

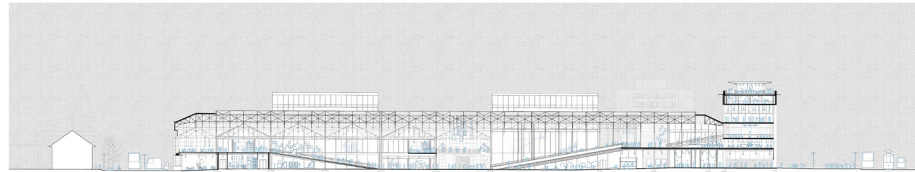
KANAL – CENTRE POMPIDOU, BRUXELLES
 ATELIER KANAL – «NOAARCHITECTEN» BRUXELLES, EM2N ZURICH,
 SERGISON BATES ARCHITECTS LONDON

QUAND LA CULTURE REMPLACE LA CHAÎNE DE MONTAGE

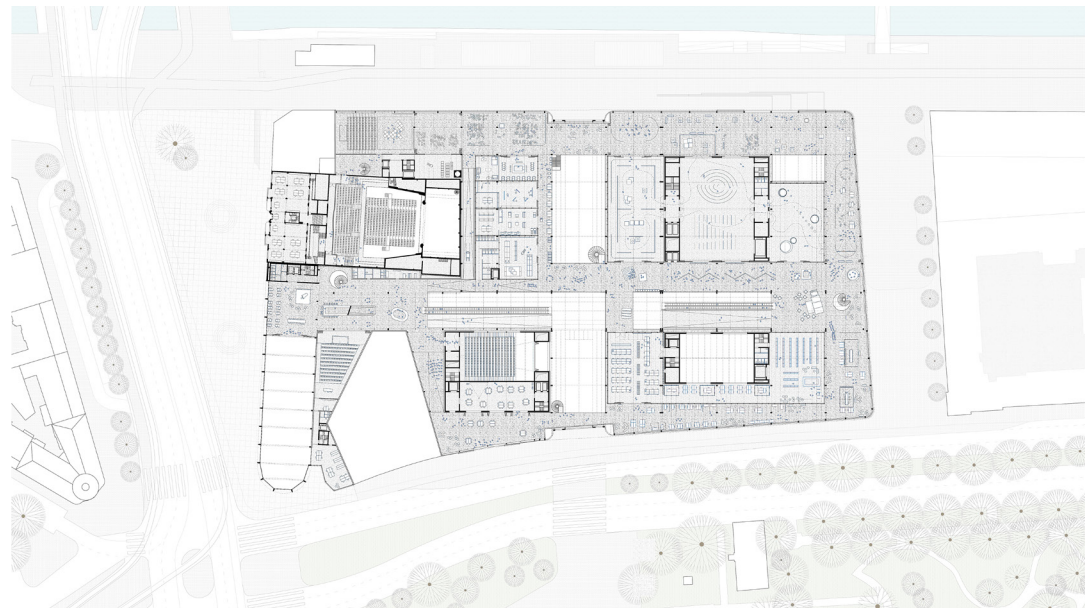
L'ancienne usine automobile Citroën Yser à Bruxelles se transforme actuellement en un pôle culturel et artistique multifonctionnel. L'ancienne structure constructive, qui s'orientait au processus de production fordiste, est habilement réinterprétée par le trio formé par Belges de noAarchitecten (NOA) de Bruxelles, les Suisses de EM2N de Zurich et les Britanniques de Sergison Bates Architects de Londres (SBA).



Längsschnitt
Coupe longitudinale

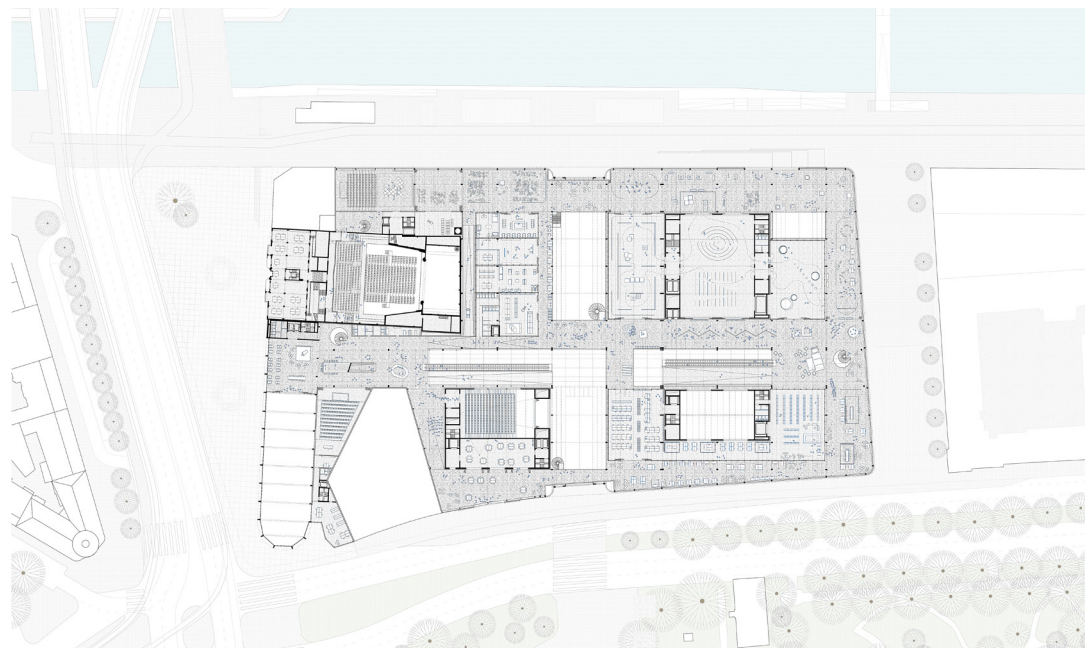


Querschnitt
Coupe transversale



Piano Nobile,
1. Obergeschoss

Piano Nobile;
Plan 1^{er} étage

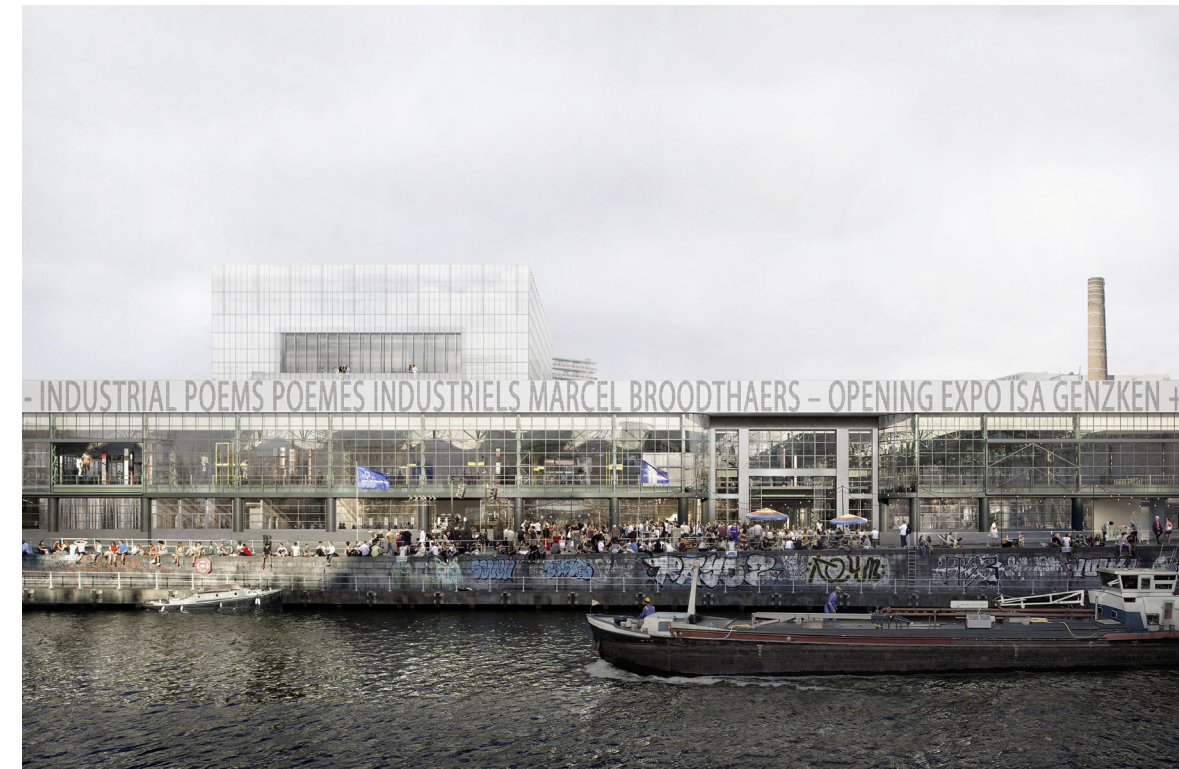


Erdgeschoss
Plan rez-de-chaussée



Vom Wasserkanal Brüssel-Schelde aus werden die Botschaften, die über die hinterleuchtete Pixelschrift im Bereich der Attika an die Stadt gerichtet werden, besonders gut zu sehen sein.

Bien visibles depuis le canal maritime de Bruxelles à l'Escaut: les messages sur l'enseigne à lettres rétro-éclairées en attique qui interpelle la ville.



Text | Texte
Petra Kickenweitz

Rendering
Atelier Kanal / Secchi Smith

Pläne | Plans
Atelier Kanal

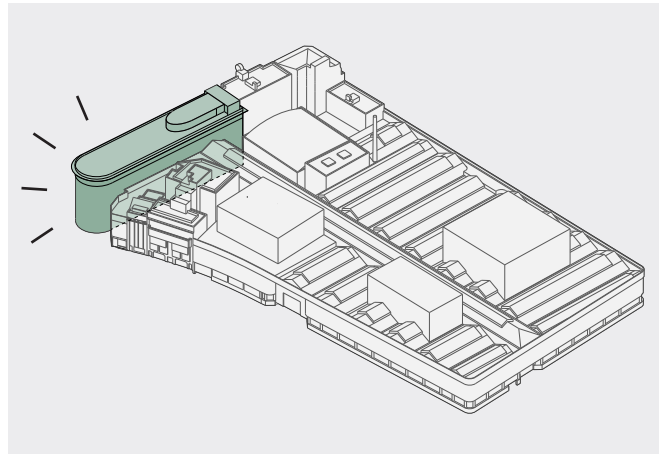
Die 1934 von den belgischen Architekten Alexis Dumont und Marcel Van Goethem und dem Franzosen Maurice-Jacques Ravazé errichtete Fabrik war mit seinen 16 500 Quadratmetern die grösste ihrer Art in Europa. Um die grossen stützenfreien Hallen zu erzeugen, wurde die filigrane Glas-Stahl-Fachwerk-Konstruktion der Werkstätten wie bei einer Kirche mit einem zentralen Längsschiff in der Mitte und Seitenschiffen konzipiert. Dabei kamen acht rechtwinklig angesetzte Paralleldächer zum Einsatz. Vor allem der markante lichtdurchflutete Showroom, ein Glaspalast mit abgerundeter Schmalseite, zeigt auch heute noch die charakteristischen Architekturmerkmale seiner Zeit: Flexibilität, Horizontalität, Funktionalität, Transparenz und Offenheit. Eigenschaften, die nach dem Rückbau der im Zweiten Weltkrieg im Gebäude eingezogenen Parkplätze wieder erlebbar sein werden.

Mit der prominenten Lage des Showrooms an der Ecke des Place de l'Yser und der öffentlichen Dachterrasse mit Restaurant wird die «Kathedrale der Moderne» seiner ursprünglichen Bedeutung wieder gerecht. Einst bildete sie den technischen Fortschritt ab. Nun soll daraus ein Symbol für das künftige Kunst- und Kulturzentrum entstehen.

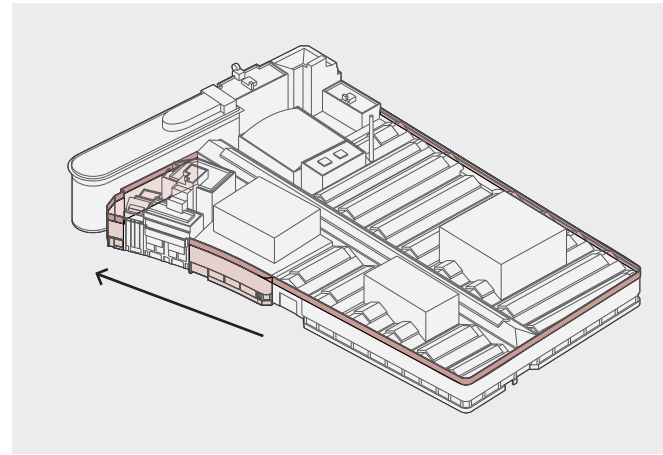
Construite en 1934 par les architectes belges Alexis Dumont et Marcel Van Goethem, en collaboration avec l'architecte français Maurice-Jacques Ravazé, l'usine automobile était, avec ses 16 500 mètres carrés, la plus grande de son genre en Europe. Afin de réaliser un grand espace intérieur exempt de piliers, la construction essentiellement constituée de verre et d'acier avait été conçue comme une église, avec une allée centrale et des allées latérales. Le bâtiment se coiffe d'une succession de huit toits en pente faisant un angle droit. L'exceptionnel showroom, inondé de lumière, est un véritable palais de verre avec une façade-rideau arrondie qui met en œuvre les grands principes de l'architecture de l'époque que sont l'ouverture, la transparence, la flexibilité et l'horizontalité. Des caractéristiques qui seront à nouveau visibles et mis en valeur une fois que l'on aura démonté les niveaux de parking, construits durant la Deuxième Guerre Mondiale.

L'emplacement stratégique de ce showroom ouvert sur la ville, situé à l'angle de la place de l'Yser et le long des quais du canal, mais également sa terrasse sur le toit qui dispose d'un restaurant, en feront un véritable «cathédrale de la modernité». Ce bâtiment, autrefois synonyme du progrès technique, est aujourd'hui appelé à devenir un grand centre culturel et artistique.

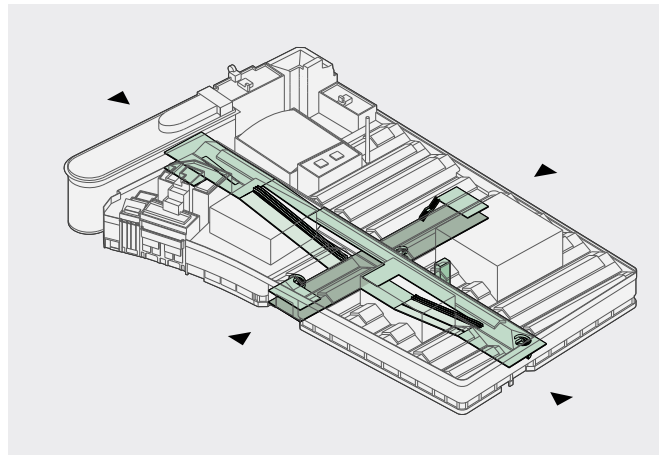
**1 DER SHOWROOM ALS SYMBOL
LE SHOWROOM COMME SYMBOLE**



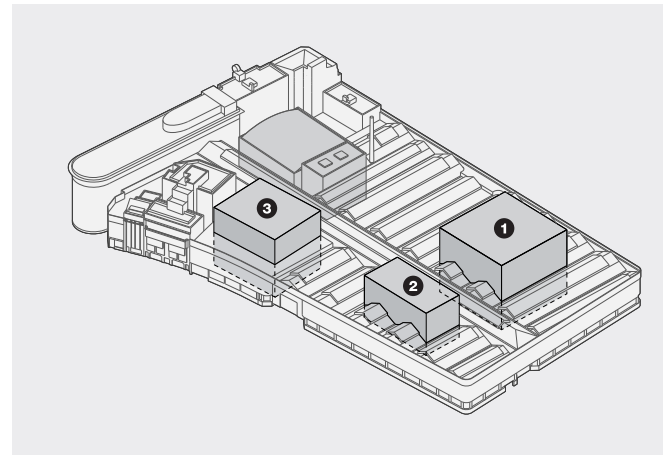
**2 HORIZONTALE ERWEITERUNG
EXTENSION HORIZONTALE**



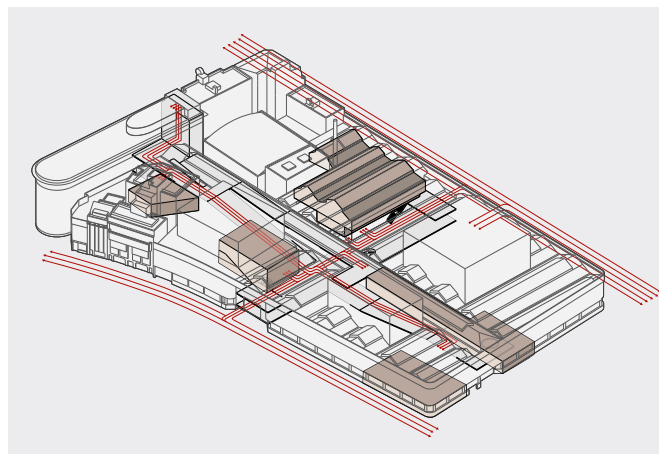
**3 EINE KRÄFTIGE, ÖFFENTLICHE FIGUR
UNE PERSONNALITÉ FORTE ET PUBLIQUE**



**4 DREI NEUE VOLUMEN
TROIS NOUVEAUX VOLUMES**



**5 PRODUKTION
PRODUCTION**



Nach der Entfernung der eingezogenen Parkdecks im Zuge des Umbaus wird der lichtdurchflutete Innenraum des Showrooms seine ursprüngliche Raumwirkung wieder erhalten. Als multifunktionaler Raum wird er wohl am stärksten nach Aussen kommunizieren.

Une fois que l'on aura supprimé les parkings, l'espace intérieur du showroom, inondé de lumière, retrouvera sa spaciosité d'antan. En tant qu'espace multifonctionnel, il sera en dialogue constant avec le monde extérieur.

**DAS ENTWURFSKONZEPT –
FÜNF ZENTRALE IDEEN**

Die grosse Herausforderung bei diesem Projekt ist es, den bestehenden Zustand zu bewahren und dabei gleichzeitig einen Ort zu schaffen, der alle Möglichkeiten eröffnet. Dazu fordern die Architekten einen «radikalen Optimismus dem Bestand gegenüber» ein, bei dem sich das Raumprogramm an der Vielfalt der räumlichen Situationen orientiert. Dabei sollen ein möglichst grosser Teil der bestehenden Struktur erhalten bleiben, Bauteile nach Möglichkeit wiederverwendet und der pragmatische industrielle Charakter des Ortes weiterentwickelt werden. Nicht zuletzt ist dies auch ein Beitrag zur Nachhaltigkeit. Alle Raumnutzungen, die besondere klimatische Anforderungen und unterschiedliche Raumhöhen brauchen, werden auf drei frei in die bestehende Struktur gesetzte Baukörper als «Häuser im Haus» konzentriert. Das betrifft vor allem die klassischen Ausstellungs- und Archivräume. Mit diesem Konzept konnte sich das Architektenkollektiv aus insgesamt 92 Bewerbern für die zweite Runde des Wettbewerbs im Jahr 2017 qualifizieren. Schliesslich stach ihr Beitrag die Vorschläge von sechs weiteren Wettbewerbsteilnehmern aus. In der Schlussrunde im Jahr 2018 waren neben dem Kollektiv von Atelier Kanal Teams von 51N4E / Caruso St John Architects; ADVVT (architecten de Vylder Vinck Taillieu) / AgwA / 6A; Diller Scofidio + Renfro / JDS Architects; Lhoas & Lhoas Architects/ Ortner & Ortner; Office / Christ & Gantenbein et le bureau OMA vertreten.

**LE PROJET ARCHITECTURAL –
CINQ IDÉES CLÉS**

Le principal défi de ce projet réside dans l'équilibre de préserver l'existant et de réaliser un espace qui offre une pléthore de possibilités. Dans cette optique, les architectes plaident pour un «optimisme radical à l'égard du parc immobilier existant», où le programme des locaux tient compte des situations spatiales. L'objectif étant de préserver au mieux la structure existante et de mettre en valeur les éléments de ce modèle de l'architecture moderniste, notamment de ses grandes façades vitrées, et de développer le caractère industriel et pragmatique du lieu. Enfin, ce projet doit également contribuer à la durabilité. Tous les événements et usages qui requièrent des conditions climatiques spéciales ou une hauteur de plafond particulière se tiendront dans trois grandes «boîtes dans la boîte». Cela concerne notamment les salles d'exposition et les archives classiques. Et c'est en présentant ce concept en 2017 au concours international d'architecture que le trio d'architectes Atelier Kanal s'est qualifié un an et 92 candidatures plus tard parmi sept équipes finalistes, dont les équipes de 51N4E / Caruso St John Architects ; ADVVT (architecten de Vylder Vinck Taillieu) / AgwA / 6A ; Diller Scofidio + Renfro / JDS Architects ; Lhoas & Lhoas Architects/ Ortner & Ortner ; Office / Christ & Gantenbein et le bureau OMA.

Le projet d'Atelier Kanal s'articule autour de cinq idées clés: donner une nouvelle vie à l'ancien showroom qui gardera sa fonction de vitrine, point de repère visible de loin.

Das Atelier Kanal formulierte fünf zentrale Entwurfsideen: Die Reaktivierung des Showrooms im Aussenbereich als weit sichtbares Landmark. Die horizontale Erweiterung mittels programmierbarer hinterleuchteter Pixelschrift an der umlaufenden Attikazone des Werkstattgebäudekomplexes, die künftig mit der Stadt kommunizieren soll. Die öffentliche interne Erschliessung verläuft entlang der Achse des zentralen Mittelschiffs. Als frei beispielbare Strasse verbindet sie den Showroom mit den ehemaligen Werkstätten. Die kreuzende Ost-West-Achse wird das Gebäude künftig zum Wasserkanal Brüssel-Schelde (Willebroekse Vaart) hin erweitern. Über die bestehenden zweispurigen Rampen gelangt man ins erste Obergeschoss. Als Bindeglied dieser öffentlichen Erschliessungsachsen zu den neu in Bestand gesetzten drei Raumvolumen fungiert das frei zugängliche Piano nobile im ersten Obergeschoss. Hier befindet sich eine offene Produktionsebene samt Flaniermeile, Café, Printshop und Werkstätten. Hier können verschiedene Institutionen, Verbände und Künstler der regionalen Kulturszene den Raum aneignen, um in gegenseitige Interaktion und einen freien Austausch mit der Öffentlichkeit zu treten. Diese Freifläche entspricht dem ursprünglich offenen Charakter der bestehenden Struktur der Werkstatt. Dort, wo eine Abtrennung vorwiegend aus akustischen Gründen notwendig ist, wie beispielsweise in der Bibliothek des Architekturzentrums Civa und den Atelierräumen, werden je nach Anforderung Glas-trennwände oder unterschiedlich beplankte Trockenbauwände gesetzt. Der öffentliche Bereich soll mit Metallpaneelen beplankt werden, um den industriellen Charme des Gebäudes zu erhalten.

DIE DREI NEUEN VOLUMEN

Das grösste der drei Volumen nimmt mit rund 12 000 Quadratmetern das Centre Pompidou – Museum of Modern and Contemporary Art – ein. Hier werden die klimatisierten Ausstellungsräume auf vier Geschosse verteilt und ergänzen das bestehende Raumangebot. Im kleinsten Volumen mit rund 7 000 Quadratmetern ist das Architekturzentrum Civa mit seinem Archiv im

Prévoir l'extension horizontale du bâtiment par le biais d'une écriture pixel programmable rétro-éclairée sur toute la partie périphérique en attique des ateliers de fabrication, pour établir une «communication» avec la ville. Planifier des circulations publiques à l'intérieur du bâtiment qui suivent le tracé de l'axe de l'allée centrale. Librement configurables, elles doivent relier la salle d'exposition aux anciens ateliers. L'axe est-ouest prolongera le bâtiment vers le canal maritime Bruxelles-Escaut (Willebroekse Vaart) et desservira les différents espaces. Des rampes à deux voies mèneront au premier étage. Situé au premier étage, le Piano nobile, en libre accès, fait le lien entre ces axes de liaison publiques et les trois nouvelles «boîtes» dans la boîte. Il accueille un espace de production ouvert, avec une galerie marchande, un café, un printshop et des ateliers. De plus, diverses institutions, associations et artistes de la scène culturelle régionale ont la possibilité de disposer de l'espace pour entrer en contact avec le public. Cet espace libre correspond au caractère ouvert de la structure existante. Partout où une séparation des espaces s'avère nécessaire, notamment pour des raisons acoustiques, comme dans la bibliothèque du centre d'architecture Civa et les salles d'atelier, le choix est tombé des cloisons vitrées ou sèches, revêtues selon les besoins. L'espace public sera recouvert de panneaux métalliques afin de préserver le charme industriel du bâtiment.

LES TROIS NOUVEAUX VOLUMES

Le Centre Pompidou – Musée d'art moderne et contemporain – occupe le plus grand des trois volumes, avec environ 12 000 mètres carrés. Ses salles d'exposition climatisées sont réparties sur quatre niveaux et complètent les espaces existants. Avec ses quelque 7 000 mètres carrés, le plus petit volume abrite le Centre d'architecture Civa, avec ses archives à l'étage supérieur et le musée au rez-de-chaussée. Le «Rassembleur», le siège administratif de l'institution opérationnelle de Fondation Kanal, abrite, outre des bureaux et des espaces de co-travail, un auditorium pouvant accueillir jusqu'à 400 personnes.



Obergeschoss und dem Museum im Erdgeschoss untergebracht. Im sogenannten «Le Rassembleur», der Verwaltungszentrale der Betreiberinstitution Fondation Kanal, befindet sich neben den Büros und Coworking Spaces ein Auditorium für 400 Personen.

Eine Stahlkonstruktion überspannt die stützenfreien Ausstellungsräume der drei Neubauvolumen. Als Auflage dienen dafür zwei in Ortbeton-Massivbauweise konzipierte Erschliessungskerne mit Nebenräumen, Aufzügen und Treppen. Im Innenraum werden die Wände mit Tonziegeln

Une construction à ossature en acier enjambe les salles d'exposition, exemptes de piliers, des trois nouveaux volumes. Deux noyaux centraux, réalisés en béton coulé sur place, avec des pièces annexes, des ascenseurs et des escaliers servent de support statique. À l'intérieur, les murs sont revêtus de tuiles en terre cuite («Clayblockwork») ou de briques («Claybrickwork»). L'enveloppe extérieure des trois nouvelles structures fera l'objet d'une isolation thermique et sera recouverte d'une façade en verre opaque. Toutes les installations techniques

Das Obergeschoss (Piano Nobile) ermöglicht den Blick entlang des «Nave», den über 200 Meter langen Gang des Mittelschiffs mit seiner filigranen Stahlkonstruktion.

L'étage supérieur (Piano Nobile) permet d'embrasser toute la «Nave», une coursive de plus de 200 mètres de long se distinguant par une construction à ossature en acier qui enjambe les salles d'exposition.



(«Clayblockwork») beziehungsweise Backsteinen («Claybrickwork») verkleidet. Die Aussenhüllen der drei neuen Gebäudeteile werden thermisch gedämmt und mit einer opaken Glasfassade verkleidet. Die gesamte Haustechnik der «Kulturstadt» wird auf die Untergeschosse und die Dächer der drei Kubaturen konzentriert, sodass es zu keinen grösseren Eingriffen in den Bestand kommt. Auf den bestehenden Satteldächern werden zudem Photovoltaikmodule montiert.

DIE ERSTEN BAUARBEITEN

Bereits während der Planung fand eine umfassende Bauforschung der Baustruktur, Oberflächen und Farbigkeit statt. Nach dem Ende der temporären Nutzung seitens des Centre Pompidou mit der Prelude «Kanal Brut» vom Mai 2018 bis Juni 2019, die den Auftakt für die zehnjährige Zusammenarbeit mit der Fondation Kanal bildete, wur-

de la «Ville de la culture» seront dissimulées dans les étages du sous-sol et sur les toits des trois volumes, de sorte à éviter des interventions majeures dans le bâtiment existant. Des modules photovoltaïques seront montés sur les toits à pignon existants.

LES PREMIERS TRAVAUX DE CONSTRUCTION

Dès la phase de planification, des recherches approfondies ont été menées sur la structure, les surfaces et les couleurs du bâtiment. Toutes les installations, aménagements et contaminations, y compris celles du sol, en relation avec l'utilisation temporaire par le Centre Pompidou ont été éliminés. Ce prélude «Kanal Brut», de mai 2018 à juin 2019, avait marqué le début de la collaboration décennale avec la Fondation Kanal. Les travaux d'excavation et de démolition sont prévus pour 2020, y compris la

Die zahlreichen Freiflächen im Bereich des Piano Nobile bieten vor allem der regionalen Kulturszene Räume zur Aneignung. Als öffentliche Flaniermeile erlauben sie den Besuchern vielfältige Ein- und Ausblicke in die Ateliers und Werkstätten.

Les nombreux espaces ouverts au niveau du Piano Nobile sont à disposition de la scène culturelle régionale. Telle une galerie marchande, ils permettent aux visiteurs de flâner et de découvrir tous les studios et les ateliers.



Die grosse Bibliothek und der Lesesaal des Architekturzentrums Civa werden mit Glastrennwänden von den offenen Bereichen des Piano Nobile abgetrennt. Damit bleibt die Fabrikstruktur auf die gesamte Fläche hin erlebbar.

Des cloisons de verre séparent la grande bibliothèque et la salle de lecture du Centre d'architecture Civa des espaces ouverts du Piano Nobile. Ceci permet de conserver la structure de l'usine et de faire vivre la générosité de tout cet espace.

den sämtliche Einbauten, Kontaminationen und Bodenverunreinigungen entfernt. Für 2020 sind die Aushub- und Abbrucharbeiten inklusive temporärer Sicherung und Verstärkung der bestehenden Pfahl-Fundationen mittels Jet-Grouting, einer Bodeninjektionstechnik, geplant. Parallel zu den für 2021 geplanten Rohbauarbeiten soll die «curtain wall», die Vorhangfassade, restauriert werden.

Die Fertigstellung dieses einzigartigen Kunst- und Kulturzentrums, das durch seinen Umgang mit dem ursprünglichen Bestand besticht, ist für 2023 geplant. Mit seiner temporären Nutzung im Vorjahr hat Kanal und das Centre Pompidou schon die Nachnutzung vorweggenommen und das beeindruckende Spektrum der Bespielungsmöglichkeiten für die künftigen 40 000 Quadratmeter aufgezeigt.

sécurisation et le renforcement des anciennes fondations de pieux, une opération qui se fera en appliquant le procédé de jet grouting, une technique d'injection de sol. Parallèlement aux travaux de gros œuvre prévus pour 2021, il faudra restaurer le «mur-rideau».

L'achèvement des travaux de cet exceptionnel centre artistique et culturel, qui se caractérise par une approche dans le plus grand respect de l'existant, est prévu pour 2023. L'usage temporaire de Kanal et Centre Pompidou a permis de se forger une idée de l'usage futur et mis à jour l'impressionnant éventail de possibilités conceptuelles qu'offriront les 40 000 mètres carrés.

ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Standort | Emplacement

Place de l'Yser, Willebroekkaai 6, Brüssel, Belgien | Bruxelles, Belges

Architektur | Architecture

Atelier Kanal (noAarchitecten Brüssel | Bruxelles, EM2N Zürich | Zurich, Sergison Bates architects London | Londres)

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale / Stadt Brüssel
Vertreten durch | Représenté par:
Fondation Kanal

Ausführung | Réalisation

voraussichtlich | prévu 2020 – 2023

Baukosten | Coûts de construction

125 Millionen Euro | millions d'euros

Nutzfläche | Surface utiles

Gesamt | totale: 40 000 m²

Museum of Modern and Contemporary Art: 12 000 m²

Civa: 7 000 m²

öffentliche Nutzungen | à utilisation publique: 12 000 m²

gemeinsam genutzte Flächen | surfaces utilisées en commun: 9 000 m²